

Chuo City

7

JULHO  
2017  
Edição n°111

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português

<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

## JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2016

し	
<b>お知らせ INFORMAÇÕES</b>	
ご つうやくしゃ ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)	..... P 1
ばん み 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB	..... P 1
がいこくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう 外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS	..... P 2
ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう 中央市国際交流協会 会員募集 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS	..... P 2
きゅうじつこうふ マイナンバーカード 休日交付 ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA	..... P 3
がつ こていしさんぜい だい き のうき 7月は固定資産税 第2期の納期です JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS	..... P 3
なつ こうつうじ こぼうしけんみんうんどう 夏の交通事故防止県民運動 CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO	..... P 4
そうだん	
<b>相談 CONSULTAS</b>	
がつ ぎょうせいそうだんじょ 7月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JULHO	..... P 4
きょうしつ	
<b>イベント・教室 EVENTOS E CURSOS</b>	
しゅうかくさい ももの収穫祭2017 FESTIVAL DA COLHEITA DE PÊSSEGO 2017	..... P 5
にしはなわ ばたけ 西花輪のひまわり畑 PLANTAÇÃO DE GIRASSOL EM NISHI HANAWA	..... P 5
さところえん しゅってんぼしゅう シルクの里公園 出店募集 RECRUTAMENTO PARA ARMAR BARRACA NO PARQUE SILK NO SATO	..... P 5
たいそう ラジオ体操 CLASSE DE RADIO TAISO (EXERCÍCIOS RÍTMICOS)	..... P 6
しょうがいきょういくこうざ 生涯教育講座 CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA	..... P 6
こそだ	
<b>がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS</b>	
がつ こそだ しえんじぎょう <7月>子育て支援事業スケジュール <JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS	..... P 9
じどうかん し 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN	..... P10

けんこう

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

げんどがくてきようにんていしょうとう しんせいてつづき

限度額適用認定証等の申請手続

REFERENTE O PROCEDIMENTO DE ADESÃO DO *GENDOGAKU*

*TEKIYOU NINTEISHO*

..... P10

がつ ほけんじぎょう

<7月>保健事業スケジュール

..... P11

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

かんきょうか

環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう

<7月>ごみ収集スケジュール

..... P13

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

じゅうじつ

充実ふくし BEM-ESTAR SOCIAL PLENO

こくみんねんきんほけんりょう のうふ こま

国民年金保険料の納付に困ったら

EM CASO DE DIFICULDADE PARA PAGAR A TAXA DA APOSENTADORIA

NACIONAL (*KOKUMIN NENKIN*)

..... P14

ぼうさい

防災コーナー COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

おやこぼうさいたいけんけんしゅう

親子防災体験研修

..... P15

TREINAMENTO PRÁTICO SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRE DE PAIS E FILHOS

ちゅうおうしそごうぼうさいくんれん

中央市総合防災訓練

..... P15

TREINAMENTO DE PREVENÇÃO DE DESASTRES GERAL DE *CHUO-SHI*

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい

中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE *CHUO*

ぼしゅう

募集 RECRUTAMENTO

..... P16

めんせきじこう

免責事項 TERMO DE IMUNIDADE

..... P17



# お知らせ INFORMAÇÕES

## ポルトガル語の通訳者について ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

市役所の玉穂庁舎へ来庁した時や、市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくてお困りの人は、中央市役所玉穂庁舎の市民課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

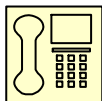
Se você não entende o idioma japonês ou tem dificuldade para se comunicar nessa língua e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo em Tamaho, ou mesmo fazer uma consulta sobre algum procedimento na prefeitura, procure a intérprete no **Shiminka (balcão 9) em Tamaho**. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

● 通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時15分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

Horário: das 8h30 às 17h15 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos (Caso venha entre 12h00 e 14h00, confirme a presença da intérprete antes)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros.



お問い合わせ：市民課 ☎274-8541  
Informações: Shiminka (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 「MANAKA」のWEB版を見るには PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

外国語版画面からCotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo内のSobre intercâmbio internacionalをクリック。文章中の“Yamanashi no Heso Blog”をクリックするとブログの画面へ。

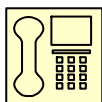
Clique *Sobre Intercâmbio Internacional* na página em língua estrangeira sobre *Cotidiano - Meio Ambiente - Urbanismo*. Clique o *Yamanashi no Heso Blog* e vá para a página do blog.

タイトルをクリック。  
Clique em cima do título.

添付ファイル

- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(全ページ).pdf (6.19MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(1～27ページ).pdf (2.61MB)
- 「JORNALZINHO DE MANAKA」2011年7月号(28～37ページ).pdf (2.72MB)

ブログの一番下に添付してあるファイルを開くと観ることができます。  
Abra os arquivos em anexo na parte inferior da página do blog.



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴広報担当 ☎274-8512  
Informações: Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo Tel: 274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Encarregado de Ouvidoria e Relações Públicas)

がいにこくせきじゆうみん にほんごきょうしつ せいとほしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

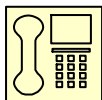
A Associação Internacional de *Chuo* está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros nos períodos de abril à setembro, outubro à março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, como também estamos recebemos a participação de estrangeiros não residentes de *Chuo*. Com o valor máximo de 5 mil ienes de uma parcela (No caso de seis meses de matrícula). Pode variar o valor da taxa dependendo do mês que se inscreveu. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar no dia do curso, que tal nos visitar alguma vez aqueles interessados e os que gostariam de se inscrever!..

日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
 Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.  
 場所 田富総公会館2階  
 Local *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

		第20期の予定 20° REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月	Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ien
5月	Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ien
6月	Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ien
7月	Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ien
8月	Agosto	6, 20, 27 日 (日)	6, 20, 27 (dom)	1,000円 ien
9月	Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

申込み 申込書に必要事項を記入し、政策秘書課窓口まで提出してください。  
 申込書は中央市役所田富庁舎（中央市臼井阿原301-1）にあります。日本語教室当日の会場にもあります。

Inscrição Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no balcão da Divisão de Secretaria e Política em *Tatomi* (*Seisaku Hishoka*).  
 Pegue o formulário de inscrição no prédio da prefeitura de *Tatomi* (*Chuo-shi Usui Awara 301-1*), porém poderá pegar também no dia do curso.



お問い合わせ：政策秘書課（中央市役所田富庁舎） ☎274-8512  
 Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい かいいんぼしゅう  
**中央市国際交流協会 会員募集**  
**ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO / RECRUTANDO MEMBROS**

中央市国際交流協会では、個人または企業の会員を随時募集しています。

A associação internacional de *Chuo* está recrutando membros individuais ou empresas para algumas atividades.

主な活動 As principais atividades são :

- 日本語教室 (毎週日曜開催)

Ajuda nas aulas de *nihongo* (Japonês, realizadas todos os domingos).

- 中央市ふるさとまつりへの出展

Participação nas barracas no Festival da Cidade de *Chuo Furusato*.

- 国際交流イベントの企画運営 (フレンドシップちゅうおう)

Planejamento e gestão em eventos de intercâmbio (Festa da amizade em *Chuo*)".



お問い合わせ 政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria) Tel: 274-8512

## マイナンバーカード休日交付

### ENTREGA DO CARTÃO DE PESSOA FÍSICA EM FINAIS DE SEMANA

市からマイナンバーカードの「交付通知書」が届いている人は、毎月1回閉庁日に各庁舎で交付事務を行います。

Para as pessoas que já receberam o “Aviso de Entrega” do Cartão De Pessoa Física (Aqueles que optaram em trocar para o Cartão do *My Number* com foto mediante a inscrição) enviado pela prefeitura de *Chuo*, cada uma das prefeituras estarão atendendo uma vez por mês para entrega do Cartão De Pessoa Física.

日時 7月23日 (日) 午前9時～正午

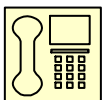
※来月は8月26日 (土) を予定

Data / Horário : 23 de julho (dom) Das 9h00 às 12h00.

※ No mês que vem está previsto para o dia 26 de agosto (sáb).

※交付通知書に記載されている日付を過ぎても受け取れます。

※Estaremos entregando mesmo passando a data descrita no aviso de entrega. (Aviso de entrega = *Hagaki* que tem um coelhinho)



お問い合わせ 市民課 ☎274-8541

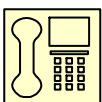
Informações: *Shiminka* (Divisão de Registro Civil) Tel: 274-8541

## 7月は固定資産税 第2期の納期です

### JULHO É O MÊS DO PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

7月は、固定資産税第2期の納期です。期限内での納付をお願いします。また、口座振替をご利用の方は、7月31日 (月) が振替日になります。再振替はありませんので、残高等の確認をお願いします。

Julho é o mês do pagamento da segunda parcela do imposto sobre bens imóveis. Solicitamos o pagamento dentro do prazo estipulado. ATENÇÃO: Aqueles que usam o débito pela conta bancária devem verificar o saldo para evitar inconvenientes (não haverá segunda tentativa de débito na conta para a mesma parcela, portanto em caso de falha na primeira tentativa, o valor deverá ser pago através de boleto), pois o imposto será descontado no dia 31 de julho (seg).



お問い合わせ : 税務課 ☎274-8546

Informações: *Zeimuka* (Divisão de Impostos) Tel: 274-8546

## CAMPANHA DE PREVENÇÃO DE ACIDENTES DE TRÂNSITO DO VERÃO

期間 7月21日(金)～8月20日(日) / Período: 21 de julho (sex) à 20 de agosto (dom).

重点目標 / Pontos importantes:

- 高齢者と子どもの交通事故防止  
Prevenção de acidentes de trânsito envolvendo crianças e idosos.
- 全ての座席のシートベルトとチャイルドシートの正しい着用の徹底  
Use correto do cinto de segurança em todos os assentos e cadeira da criança ou bebê.
- 早めのライト点灯・上向きライト活用の徹底と反射材使用の推進  
Ligar a luz do carro mais rápido・Para que a luz bata no reflexivo de segurança das bicicletas.
- 飲酒運転の根絶  
Eliminação de embriaguez no volante.
- 二輪車の交通事故防止  
Prevenir envolvimento de acidentes de carro com bicicletas.
- 自転車の安全で適正な利用の推進  
Use seguro das bicicletas.



お問い合わせ：危機管理課 ☎274-8519

Informações: *Kiki Kanrika* (Divisão de Gerenciamento de Crises) Tel: 274-8519

## 相談 CONSULTAS

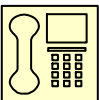
### 7月の行政相談所 CONSULTAS ADMINISTRATIVAS DO MÊS DE JULHO

#### ● 主な相談内容 Conteúdo das consultas

年金、医療保険、老人保健・福祉、交通安全、雇用保険、労災保険、登記事務、道路、環境衛生、郵便・貯金・簡易保険、消費者保護、行政窓口サービス等についての苦情や困っていること。

Aposentadoria, Seguro de Assistência Médica, Seguro e Assistência para Idosos, Segurança no Trânsito, Seguro Desemprego, Seguro contra Acidentes, Serviços de Registros, Vias de Trânsito, Limpeza Ambiental, Poupança e Seguro de Vida dos Correios, Proteção ao Consumidor, assuntos administrativos em geral. Neste balcão é possível fazer reclamações e tirar dúvidas sobre os serviços acima citados.

日 Data	時間 Horário	場所 Local
7月12日(水) 12 / Julho (qua)	午前9時30分～正午 9h30 às 12h00	田富総合会館 <i>Tatomi Soogoo Kaikan</i>
7月14日(金) 14 / Julho (sex)	午後1時30分～午後4時 13h30 às 16h00	玉穂総合会館 <i>Tamaho Soogoo Kaikan</i>



お問い合わせ：総務課 ☎274-8511

Informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 274-8511

# イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

## しゅうかくさい もも収穫祭2017 FESTIVAL DA COLHEITA DE PÊSSEGO 2017

豊富地区産の桃のイベントです。同地区で収穫された「白鳳」などの桃を販売します。

É um evento produzido pelos agricultores da região de *Toyotomi*. Será colocado a venda pêssegos colhidos na mesma região do tipo “*HakuHou*”.

もちろん、試食コーナーや桃を使ったソフトクリーム、ジュースの販売のほか、桃の収穫体験（有料）もあります。

E claro, será possível provar o sabor da fruta, terá sorvete com o sabor de pêssego, suco e também terá a atividade experimental de colher o pêssego (a pagar).

日時 7月15日（土） 午前9時～売り切れ次第終了

場所 道の駅とよとみ

Data / Horário : 15 de julho (sáb) Das 9h00 ~ até acabar o estoque.

Local : *Michi no Eki Toyotomi*



お問い合わせ : 道の駅とよとみ ☎269-3424

Informação : *Michi no Eki Toyotomi* Tel : 269-3424

## にしはなわ ばたけ 西花輪のひまわり畑 PLANTAÇÃO DE GIRASSOL EM *NISHI HANAWA*

1,500平方メートルの遊休農地に約4万本のひまわりが咲き誇ります。満開のひまわりを見に来てください。

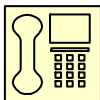
Em uma área de 1.500 metros quadrados de um terreno ocioso, aproximadamente 40 mil girassóis belos a vista estão florescidos. Venham ver os girassóis em plena floração.

見頃 7月下旬頃～

場所 田富南小学校の北隣

Época de ver as flores : Mais ou menos final de julho.

Local : Lado norte do *Tatomi Minami Shoogakko*.



お問い合わせ : 西花輪地域活動協議会 ☎090-3008-8187

Informação : *Nishi Hanawa Chiiki Katsudou Kyougikai* (Conselho de atividade da comunidade de *Nishi Hanawa*) Tel : 090-3008-8187

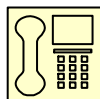
## さどこうえん しゅってんぼしゅう シルクの里公園 出店募集 RECRUTAMENTO PARA ARMAR BARRACA NO PARQUE *SILK NO SATO*

シルクの里公園では毎週末、公園内で飲食店等出店をしていただける人を募集しています。

Estamos recrutando pessoas para vender comidas em barracquinhas dentro do parque *Silk no Sato* todos finais de semana.

日時 毎週土・日 午前9時～午後4時

Data / Horário : Todos os sábados e domingo / Das 9h00 às 16h00.



お申し込み・お問い合わせ : シルクふれんどりい ☎269-2280

Inscrição e Informação : *Silk Friendly* Tel : 269-2280



たいそうきょうしつ  
ラジオ体操教室

CLASSE DE *RADIO TAISO* (EXERCÍCIOS RÍTMICOS)

にちじ 7月8日 (土) 午前6時45分集合 午前7時～

Data / Horário : 8 de julho (sáb) / Encontro a partir das 6h45 Início das 7h00 ~

場所 玉穂南小学校グラウンド

対象 市内在住の人

Local : Campo esportivo do *Tamaho Minami Shoogakko*

Público alvo : Residentes do município

※雨天時は玉穂南小学校体育館で行います。

No caso de chuva, será realizado dentro da quadra esportiva do *Tamaho Minami Shoogakko*.



お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Informação : *Shoogai Kyooikuka* (Divisão de Educação Continuada) Tel : 274-8522

しょうがいきょういくこうぎ  
生涯教育講座

CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

しぜんかんきょうがくしゅうきょうしつ  
▼自然環境学習教室

CLASSE DE APRENDIZADO DO MEIO AMBIENTE

甲府地方気象台を見学し、自然現象の仕組みや気象台の仕事について学習した後、信玄堤で、昔の  
人々の釜無川水害への取り組みについての話を聞きます。

Vamos visitar a agência metereológico da região de *Kofu*, após estudar sobre o serviço de observação metereológica e como funciona os fenômenos naturais, estaremos contando também sobre o aterro *Shingentsutsumi* e o método utilizado antigamente das pessoas sobre a inundação do *Kamanashigawa*.

にちじ 7月24日 (月)

午前9時20分～午後0時40分

Data / Horário : 24 de julho (seg)

Das 9h20 ~ 12h40

集合場所 田富庁舎 (バスで移動します)

持ち物 筆記用具

Local de encontro : Prédio da prefeitura de *Tatomi* (irão de ônibus).

Levar : Material de anotação.

対象 市内在住の人 定員 20人 (先着)

※中学生未満は大人同伴

Público Alvo : Residentes do município / Quantidade de participantes : 20 pessoas (Por ordem de inscrição).

※Crianças abaixo do ginásio devem ir acompanhadas com o responsável.

申込期間 7月5日 (水) ~ 14日 (金)

Período de inscrição : Do dia 5 (qua) ao dia 14 de julho (sex).

▼石けんクラフト教室

CLASSE SABONETE ARTESANAL

石けんを削ったり、型抜きしたものをフレームに飾り付けていきます。刃の鋭くないカービング用のナイフを使うので子どもでも安心して体験できます。

Vamos raspar o sabonete e depois de tirar de moldes, vamos colocar em quadros para ficar de decoração. Como vamos utilizar uma faca não afiada própria para esculpir, as crianças também poderão se divertir com essa experiência.

日時 7月27日(木)

午前9時30分～11時30分

Data / Horário : 27 de julho (qui)

Das 9h30 ~ 11h30

場所 玉穂総合会館

持ち物 ハンドタオル、ビニール袋、はさみ、ボンド、マスキングテープ

Local : *Tamaho Soogoo Kaikan.*

Levar : Toalha de mão, sacola plástica, tesoura, bond (cola de madeira), durex colorido.

参加料 500円

対象 市内在住の小学生以上

Taxa de participação : 500 ien.

Público alvo : Residentes do município acima de estudantes do primário.

定員 15人(先着)

申込期間 7月5日(水)～21日(金)

Quantidade de participantes : 15 pessoas (Por ordem de inscrição).

Período de inscrição : Do dia 5 (qua) até o dia 21 de julho (sex).

▼消しゴムはんこ教室

CLASSE DE CARIMBO DE BORRACHA

専用のやわらかい消しゴムをナイフで彫ります。たくさんの図案の中から好きな物を選んでオリジナルはんこを作りましょう。

Vamos utilizar uma borracha macia própria para moldar com a lâmina. Poderá escolher um modelo em meio a vários desenhos para poder criar um carimbo original.

日時 8月3日(木) 午後1時～3時30分

場所 玉穂総合会館

Data / Horário : 3 de agosto (qui) / Das 13h00 ~ 15h30.

Local : *Tamaho Soogoo Kaikan.*

持ち物 シャーペン、カッター、定規、カッターマット(ある人)

参加料 350円

Levar : Lapiseira, estilete, régua, tapetinho para colocar embaixo e cortar com estilete (para quem tem).

Taxa de participação : 350 ien.

対象 市内在住の小学3年生以上

定員 20人(先着)

Público alvo : Estudantes do primário acima da 3ª série residentes do município.  
Quantidade de participantes : 20 pessoas (Por ordem de inscrição).

※小学3、4年生はできるだけ保護者同伴  
申込期間 7月5日(水)～28日(金)

※Os estudantes da 3ª e 4ª série estejam acompanhados por responsável.  
Período de inscrição : Do dia 5 (qua) até dia 28 de julho (sex).

▼子ども料理教室

CLASSE DE CULINÁRIA INFANTIL

子どもだけで鶏唐揚げ、トマトと卵のスープ、白玉フルーツを作ります。

Apenas entre crianças irão preparar frango empanado (*karaage*), sopa de tomate com ovo e salada de frutas.

日時 8月10日(木)  
午前9時30分～午後1時

Data / Horário : 10 de agosto (qui)  
Das 9h30 ~ 13h00

場所 玉穂総合会館

持ち物 エプロン、三角巾(バンダナ可)、ハンドタオル、布巾、飲み物

Local : *Tamaho Soogoo Kaikan*.

Levar : Avental, lenço de amarrar na cabeça (bandana), toalha de banho, pano de limpar (pia, prato), alguma bebida.

参加料 1,500円

対象 市内在住の小学3年生～中学生

Taxa de participação : 1.500 ien.

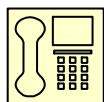
Público alvo : Estudantes do primário a partir da 3ª série à estudantes do ginásio.

定員 20人(先着)

申込期間 7月5日(水)～21日(金)

Quantidade de participantes : 20 pessoas (Por ordem de inscrição).

Período de inscrição : Do dia 5 (qua) até dia 21 de julho (sex).



お申し込み・お問い合わせ 生涯教育課 ☎274-8522

Inscrições e mais informações : *Shoogai Kyooukuka*  
(Divisão de Educação Continuada) Tel: 274-8522

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## ＜7月＞子育て支援事業スケジュール

### < JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

にち 日 dom	げつ 月 seg	か 火 ter	すい 水 qua	もく 木 qui	きん 金 sex	ど 土 sáb
		トミーくんのおはなし・あそびタイム CONVERSA COM O TOMMY · TEMPINHO PARA BRINCADEIRAS たどみとじょうかん たいしやう げつ 田富図書館(対象6か月～) Biblioteca de Tatomi (A partir de 6 meses ~)				1
2	3	4 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	5 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	6	7 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	8
9	10	11 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	12 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	13	14 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	15
16	17	18 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	19 ちいちゃいちいちゃいおはなし会 Leitura de historinhas たまほしょうがいがくしやうかん 玉穂生涯学習館 Tamaho Shoogai Gakushukan	20	21 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	22
23	24	25 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	26 おやこきょうしつ 親子教室 Curso para pais e filhos たまほそうごうかいかん 玉穂総合会館 Tamaho Soogoo Kaikan	27	28 ひろば えみ つどいの広場「笑」 Espaço “Emi” たどみそうごうかいかん 田富総合会館 Tatomi Soogoo Kaikan	29
30	31 ペビラ					

ひろば えみ じやうほう  
つどいの広場「笑」イベント情報 Espaço “Emi” informações sobre eventos  
～わいわいあそぼう～ ~ Vamos brincar yeeeah~ ~

こんげつ しょう ちゅうがくせい にい ねえ さんか あそ かいさい しんぶん じどうしゃ  
今月は小・中学生のお兄さん・お姉さんがボランティアとして参加し、みんなと遊ぶイベントを開催します。新聞シャワー、自動車  
ごっこ、大型絵本、手あそびなど...いろいろ楽しいよ。ぜひ遊びにきてください。

Este mês teremos brincadeiras como “chuva de jornal”, “carrinho de faz-de-conta”, leitura de livros de estorinhas tamanho gigante, brincadeiras com as mãos, etc. com estudantes voluntários do primário e ginásio. Venham brincar e se divertir conosco!

にちじ がつ にち きん ごぜん じ ふん じ ふん  
日時: 7月28日(金)午前10時30分～11時30分 Data/ horário: 28 de julho (sex) / das 10h30 às 11h30.

かいじやう たどみ そうごうかいかん  
会場: 田富総合会館 Local: Salão Maior de Multiuso no 2º andar do Tatomi Soogoo Kaikan.

たいしやうしや にゅうようじおやこ  
対象者: 乳幼児親子 Participants: Pais e crianças de 0 a 3 anos.

※28日午前はイベント会場のみ開所し、午後からは、通常の「笑」を開設します。  
Dia 28 pela manhã estará aberto somente para esse evento, porém tarde, será realizado normalmente o “Espaço Emi”.

おやこきょうしつ  
■親子教室 Curso para pais e filhos  
かいせつじかん ごぜん じ ふん じ ふん  
【開設時間】午前10時30分～11時30分  
Horário: 10h30 às 11h30  
ねんかんりようけん えん かくきょうしつ かいじやう う づ  
年間利用券(1,000円)を各教室の会場で受け付  
けています。参加を希望される人は、開催日に直接  
かいじやう お こ よやくふよう  
会場へお越しください。※予約不要

Os tickets dos cursos (período de 1 ano – ¥1.000) podem ser adquiridos no local das aulas. Aqueles que desejarem participar podem ir diretamente ao local. \* Não é necessário fazer reserva.

と あ こそだ しえんか  
お問い合わせ: 子育て支援課 ☎274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 274-8557

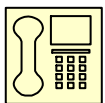
ひろば えみ  
■つどいの広場「笑」 “Espaço Emi”  
かいせつじかん ごぜん じ ご じ しょうご ご ご じきゅうけい  
【開設時間】午前10時～午後4時(正午から午後1時休憩)  
Horário: 10h00 às 16h00 (intervalo das 12h00 às 13h00)  
ひろば えみ にゅうようじ さい おや きがる  
つどいの広場「笑」は乳幼児(0～3歳)とその親が気軽につど  
い、一緒に遊ぶ交流の場所です。子育ての不安や悩みなども話せ  
いっしょ あそ こうりゆう ぼしよ こそだ ふあん なや はな  
る場として小さなお子さんでも安心して遊ぶことができます。  
\* Espaço “Emi” é um espaço/ local de intercâmbio onde crianças de 0 a 3 anos e seus pais podem brincar livremente. É também um espaço onde as mães (pais) podem falar das preocupações, inseguranças, trocar idéias quanto à criação dos filhos e mesmo crianças pequenas podem brincar em segurança.

お問い合わせ: 未来サポート・ちゅうおう ☎274-3232  
Informações: Mirai Support Chuo Tel: 274-3232



じどうかん しょう  
**児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN**

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>		
<b>いきいきふれあい広場 <i>Sala "Iki Iki Fureai"</i></b> <small>かくじどうかん じっし さいいじょう ひと ま</small> 各児童館にて実施しています。65歳以上の人お待ちしています。 Será realizado em cada <i>jidookan</i> . Aguardamos a vinda de pessoas acima de 65 anos.		がつ にち にち か 7月4日, 11日 (火) ごぜん じ しょうご 午前10時~正午 Dia 4 e 11 de julho (ter), das 10h00 às 12h00.
<b>おやこふれあい広場 <i>Sala "Oyako Fureai"</i></b> <small>にゅうようじ たいしやう こうさく</small> 乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね! Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, participem! ※特別な日程は下記のとおり A programação específica está descrito abaixo.		がつ にち にち もく 7月6日, 13日 (木) ごぜん じ しょうご 午前10時~正午 Dia 6 e 13 de julho (qui), das 10h00 às 12h00.
▶田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	ベビーリトミック (生後2カ月~赤ちゃん) Bebê rítmica (Bebê recém-nascido de 2 meses ~) 親子リトミック (0~3歳) Atividade rítmica entre pais e filhos (0 ~3 anos)	がつ にち にち もく ごぜん じ ふん じ 7月6日, 13日 (木) / 午前10時30分~11時 6 e 13 de julho (qui)/Das 10h30~11h00 がつ にち にち もく ごぜん じ しょうご 7月6日, 13日 (木) / 午前11時~12時 6 e 13 de julho (qui)/Das 11h00~12h00
▶田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	七夕飾り撮影会 Sessão de fotos <i>Tanabata Kazari</i>	がつ にち もく ごぜん じ しょうご 7月6日 (木) / 午前10時~正午 6 de julho (qui)/das 10h00~12h00
▶田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	オリジナル手形うちわ作り Fazer um leque do formato da mão original	がつ にち もく ごぜん じ しょうご 7月13日 (木) / 午前10時~正午 13 de julho (qui) / Das 10h00~12h00
▶玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	たこ釣り遊び Brincando de pescar o polvo	がつ にち もく ごぜん じ しょうご 7月6日 (木) / 午前10時~正午 6 de julho (qui) / Das 10h00~12h00



お問い合わせ *Informações:*

たまほちゅうおうじどうかん 玉穂中央児童館 <i>Tamaho Chuo Jidookan</i>	Tel: 273-8271	たとみすぎ こじどうかん 田富杉の子児童館 <i>Tatomi Suginoko Jidookan</i>	Tel: 273-1818
たまほくぼじどうかん 玉穂北部児童館 <i>Tamaho Hokubu Jidookan</i>	Tel: 273-7967	たとみ じどうかん 田富ひまわり児童館 <i>Tatomi Himawari Jidookan</i>	Tel: 273-0751
たまほせいぶじどうかん 玉穂西部児童館 <i>Tamaho Seibu Jidookan</i>	Tel: 274-0097	たとみ じどうかん 田富つくし児童館 <i>Tatomi Tsukushi Jidookan</i>	Tel: 274-3260
たとみちゅうおうじどうかん 田富中央児童館 <i>Tatomi Chuo Jidookan</i>	Tel: 274-2221	たとみ じどうかん 田富すみれ児童館 <i>Tatomi Sumire Jidookan</i>	Tel: 274-2353
たとみ じどうかん 田富わんぱく児童館 <i>Tatomi Wanpaku Jidookan</i>	Tel: 273-0588	ちよとみじどうかん 豊富児童館 <i>Toyotomi Jidookan</i>	Tel: 269-3043
たとみ じどうかん 田富ひばり児童館 <i>Tatomi Hibari Jidookan</i>	Tel: 273-1417		

けんこう

**健康ライフ VIDA SAUDÁVEL**

げん どがくてきやうにんていしやう しんせいてつぎ  
**限度額適用認定証等の申請手続**

**REFERENTE O PROCEDIMENTO DE ADESÃO DO *GENDOGAKU TEKITYOU NINTEISHO***

▼ **限度額適用認定証とは**

**O que é o *Gendo Gaku Tekiyou Ninteisho* ? (*Hoken branco*)**

入院や外来診療等で医療費が高額になることが見込まれる場合、限度額適用認定証を医療機関に提示すると医療機関の保険適用にかかる支払いが自己負担限度額までになります。

Entregando o *Gendo Gaku Tekiyou Ninteisho* na instituição médica, será possível diminuir a despesa do próprio paciente a um valor limite determinado de tratamentos que há cobertura do seguro de saúde em casos de atendimento médico de alto custo como internação, atendimento ambulatorio, etc.. (Atenção: Apenas o que o seguro cobre, peça informação do que o seguro não cobre para estar informado.)

自己負担限度額は世帯の課税状況で異なり、課税状況によっては食事代が減額される場合もあります。ただし、国民健康保険税に未納がある場合は交付できません。

O valor limite determinado de cada paciente é diferenciado conforme a situação de tributação de cada grupo familiar, o valor da refeição pode ser reduzido dependendo da situação de tributação. No entanto, o cartão não poderá ser emitido caso haja dívida no pagamento do imposto referente a taxa do seguro de saúde nacional.

▼限度額適用認定証等の更新手続

Procedimento de atualização do *Gendogaku Tekiyou Ninteisho*

「限度額適用認定証」「限度額適用・標準負担額減額認定証」の有効期限は7月31日（月）です。8月1日（火）以降も引き続き適用を受けるためには再度申請が必要です。

O prazo de validade do “*Gendogaku Tekiyou Ninteisho*”, “*Gendogaku Tekiyou/Hyoujyun Futangaku Gengaku Ninteisho*” é até o dia 31 de julho (seg). Após o dia 1º de agosto (ter) será necessário novamente a entrega de um novo requerimento para que possam continuar usufruindo.

※新規の申請は随時受け付けています。

※Para adesão pela primeira vez, atenderemos a qualquer momento no horário comercial.

申請期間 7月3日（月）～

申請場所 玉穂庁舎保険課、田富窓口課、豊富窓口課

Período de inscrição : 3 de julho (seg) ~

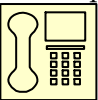
Local de inscrição : Divisão de seguros do prédio de *Tamaho, Tatomi e Toyotomi madoguchi ka*.

申請に必要なもの

Documentos necessários para inscrição :

- ・国民健康保険証 / Cartão do seguro de saúde nacional (*Kokumin hoken*)
- ・印鑑 / Carimbo
- ・申請者の本人確認書類（運転免許証等） / Documento de identificação da pessoa que fará a inscrição (*Carteira de motorista, zaryuu card*)
- ・世帯主および適用証の交付を受ける人のマイナンバーのわかるもの / Cartão do *my number* do titular da família ou da pessoa que fará a inscrição (Cartão de papel verde ou cartão com foto).
- ・お手持ちの限度額適用認定証等 / Cartão do *Gendogaku Tekiyou Ninteisho*, quem possui
- ・住民税非課税世帯の人で、過去1年間に90日を超えて入院をしている場合は、過去1年間の入院にかかる領収書など入院期間の分かるもの

Para as famílias que são isentas de imposto municipal, caso alguém tenha tido alguma internação por mais de 90 dias no ano anterior, será necessário do ano anterior o recibo de pagamento efetuado no hospital pela internação e que comprove o tempo de internação.



お問い合わせ：保険課 ☎274-8545

Informação : *Hokenka* (Divisão de seguros) Tel : 274-8545

<7月>保健事業スケジュール <JULHO> CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

●健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。時間は厳守してください。

A inscrição para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Favor cumprir o horário.

●医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

●多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

●菓子類の持ち込みはご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ao local do exame de saúde.

●乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康推進課に、欠席の連絡をお願いします。また、

よくげつ けんしんび じゆしん  
翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Suishinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

- *Boshi techoo* é a caderneta da mãe e filho, com anotações importantes sobre a saúde e o desenvolvimento da criança.

たまほけんこうかんり  
○玉穂健康管理センター Local: *Tamaho Kenko Kanri Center* \* é necessário fazer reserva.

じぎょうめい 事業名 Tipo de exame	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ inscrição	たいしやう 対象など Participante/ data de nascimento	
べびら～ママとベビーのあそび場～ Be bira ~ Espaço para mamãe e o bebê～	にち げつ 31日(月) 31(seg)	ごぜん 午前10:15～10:30 Das 10h15 às 10h30	ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年5月生まれの乳児と保護者 Nascidos em maio / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】赤ちゃんに必要なもの(オムツ、ミルク等)・ しゃしん と 写真が撮れるもの Levar: O necessário para o bebê (fralda, leite em pó, etc..) máquina fotográfica (Celular ou câmera).	
ははおやがっきゆう 母親学級 Curso para Gestantes	もうしこみせい ※申込制 まなてぃーよがと マナティーヨガと ぼにゆうきょうしつ 母乳教室 *Ioga para gestantes e aula de amamentação	にち げつ 10日(月) 10(seg)	ごご 午後1:15～1:30 Das 13h15 às 13h30	にんしん しゆういこう けいか りようこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes com mais de 16 semanas que se encontram bem. 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・ヨガマットまたは も もの ぼ しけんこうてちやう ひつきようぐ バスタオル・動きやすい服装 Levar: <i>Boshi techoo</i> , material para anotação, yoga mat ou toalha de banho, veste esportiva que facilita o movimento.
にゆうようけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 27日(木) 27 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしや H29年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março / 2017 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル も もの ぼ しけんこうてちやう ほけんしやう いんかん しよじひよう Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
	げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち 13日(木) 13 (qui)	ねん がつう にゆうじ ほごしや H28年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル も もの ぼ しけんこうてちやう ほけんしやう いんかん しよじひよう Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 12日(水) 12 (qua)	ねん がつう にゆうじ ほごしや H28年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2016 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル も もの ぼ しけんこうてちやう ほけんしやう いんかん しよじひよう Levar: <i>Boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.	
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 4日(火) 4 (ter)	ごご 午後1:00～2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしや H27年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2015 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・保険証・印鑑・ ふだんしやう は 普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo, inkan</i> , escova de dentes usada normalmente.
	さいじし けんしん 2歳児歯科健診 Exame dentário de 2 anos	にち か 11日(火) 11 (ter)		ねん がつ がつう ようじ ほごしや H27年2月・3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fevereiro/março/ 2015 e seus responsáveis も もの ぼ しけんこうてちやう ほけんしやう いんかん もんしんひよう 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・ しよじひよう ふだんしやう は 食事表・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techo</i> , questionário médico, histórico alimentar, escova de dente usada normalmente <i>hokenshoo, inkan</i>

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 5日(水) 5 (qua)	ごご 午後1:00~2:00 Das 13h00 às 14h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ H26年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março / 2014 e seus responsáveis. も もの ほ しけんこうてちようもんしんひようしよくじひようによう 【持ち物】母子健康手帳・問診票・食事表・尿・ ほけんしやういんかんふだんしやうは 保険証・印鑑・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>Boshi techoo</i> , questionário médico, histórico alimentar, <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , urina (para exame), escova de dentes.
ぼ しけんこうてちようこうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち げつ 3日(月) 3 (seg) にち げつ 24日(月) 24 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけす 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não possuem o <i>boshi techoo</i> ). も もの いんかん 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i> .	
	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 31日(月) 31 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:30 Das 9h30 às 11h30		
そうだん すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち げつ 3日(月) 3 (seg)	ごご 午後1:30 ~3:30 Das 13h30 às 15h30	しなさいじゆうにゅうようじほごしゃ 市内在住の乳幼児・保護者 Bebês e seus responsáveis residentes em <i>Chuo</i> . も もの にゅうようじほ しけんこうてちよう 【持ち物】乳幼児は母子健康手帳 Levar: <i>Boshi techoo</i> .	
	にち げつ 31日(月) 31 (seg)	ごぜん 午前9:30 ~11:00 Das 9h30 às 11h00		



お問い合わせ：健康推進課 ☎274-8542

Informações: *Kenkoo Suishinka* (Divisão de Promoção da Saúde) Tel: 274-8542

かんきょうか

## 環境課から INFORME DA DIVISÃO DO MEIO AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<7月>ごみ収集スケジュール

### < JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

	かねんぶつ 可燃物 Lixo Incinerável	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
たどみちく 田富地区 Região de <i>Tatomi</i>	ほくぶ たどみきたしやうがっこうく 北部(田富北小学校区) Norte (distr. de <i>Tatomi Kita Shoogakko</i> )	まいしゅうげつ すい きん 毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	にち か にち か 4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	にち もく 6日(木) 6 (qui)
	ちゅうぶ たどみしやうがっこうく 中部(田富小学校区) Central (distrito de <i>Tatomi Shoogakko</i> )		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	リサイクル 4日(火) 4 (ter)
	なんぶ たどみなみしやうがっこうく 南部(田富南小学校区) Sul (distrito de <i>Tatomi Minami Shoogakko</i> )		にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)	
たまほちく 玉穂地区 Região de <i>Tamaho</i>	とうぶ 東部 Leste		にち か にち か 11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	にち にち 2日(日) 2 (dom)
	せいぶ 西部 Oeste	にち もく にち もく 13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		

とうぶ いのくち にしあらい なかだて しんじやう なるしまちく ぐせいき ぐくらくじ たかはし おとぐろ  
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: *Inokuchi*, *Nishiarai*, *Nakadate*, *Shinjo*, (todo o distrito de) *Narushima*, *Gokurakuji*, *Takahashi*, *Otoguro*.



せいぶ わかみや しもかとう まちのた いちちょうはた かみさんじょう しもさんじょう かみくぼしゅくしゃ かんごししゅくしゃ  
 西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・下三條・上久保宿舎・看護師宿舎  
 Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	かねんぶつ なま 可燃物・生ごみ Lixo Incinerável Lixo orgânico	ふねんぶつ 不燃物 Lixo não Incinerável	ミックスペーパー Mix paper	しんぶん ざっし 新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	しげんぶつ 資源物 Lixo reciclável	そだい 粗大ごみ Lixo de grande porte
とよとみ ちく 豊富地区 Região de Toyotomi	まいしゅうか きん 毎週火・金 Todas as ter e sex	にち きん 28日(金) 28 (sex) にち げつ 31日(月) 31 (seg)	にち すい 12日(水) 12 (qua)	にち すい 19日(水) 19 (qua)	にち ど 1日(土) 1 (sáb) にち ど 15日(土) 15 (sáb)	にち げつ 10日(月) 10 (seg) にち げつ 24日(月) 24 (seg)	にち にち 23日(日) 23 (dom)



お問い合わせ：環境課 ☎274-8543  
 Informações: Kankyooka (Divisão do Meio-ambiente) Tel: 274-8543

## じゅうじつ 充実ふくし BEM-ESTAR SOCIAL PLENO

### こくみんねんきんほけんりょう のうふ こま 国民年金保険料の納付に困ったら EM CASO DE DIFICULDADE PARA PAGAR A TAXA DA APOSENTADORIA NACIONAL (KOKUMIN NENKIN)

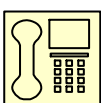
けいぎてき りゆう などこくみんねんきんほけんりょう おき こんなん ばあい しんせいしゃほんにん はいぐうしゃ せたいぬし  
 経済的な理由などで国民年金保険料を納めることが困難な場合には、申請者本人、配偶者、世帯主  
 の前年所得により審査をし、承認されると保険料の納付が免除・猶予となる「保険料免除制度」や  
 「若年者納付猶予制度」があります。平成29年度の受付は7月3日より開始され、平成29年7月から平成  
 30年6月までの期間を対象として審査します。

Em caso de dificuldade de pagamento da taxa da Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin Hokenryoo) por motivos financeiros, etc, há o “Sistema de Isenção da Taxa de Aposentadoria” e o “Sistema de Adiantamento de Pagamento para Contribuintes Jovens” que possibilita a isenção/adiamento do pagamento da taxa em caso de aprovação após uma análise do caso com base na renda do ano anterior do solicitante/cônjuge/titular. O ano financeiro Heisei 29 (2017), o recebimento dos requerimentos começará no dia 3 de julho e a análise de cada caso será feita para validade no período de julho de 2017 a junho de 2018.

しんせいしょ ねんきんじむしょ しやくしほけんかかくししょまどぐちか そな つ  
 申請書は年金事務所または市役所保険課各支所窓口課に備え付けてあります。

Os formulários de solicitação estão à disposição no Gabinete da Aposentadoria (Nenkin Jimusho), na Divisão de Seguros da prefeitura em Tamaho, e nas repartições de Tatomi e Toyotomi.

しんせいきかん  
 申請期間 7月3日 (月) ~  
 Período de inscrição : 3 (seg) de julho ~  
 しんさたいしやう  
 審査対象 7月~平成30年6月  
 Data de análise : De julho de 2017 a junho de 2018.



お問い合わせ 情報  
 りゆうおうねんきんじむしょ ちゅうおうしほけんか  
 竜王年金事務所 ☎278-1100 中央市保険課 ☎274-8545  
 Gabinete da Aposentadoria de Ryuo 278-1100  
 Prefeitura de Chuo-shi em Tamaho, Hokenka (Divisão de Seguros) Tel: 274-8545

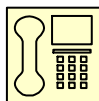
ぼうさい  
防災コーナー

COLUNA PARA PREVENÇÃO DE DESASTRES

おやこぼうさいたいけんけんしゅう  
親子防災体験研修

TREINAMENTO PRÁTICO SOBRE PREVENÇÃO DE DESASTRE  
DE PAIS E FILHOS

にちじ 日時 Data / Horário	がつ にち ど 8月19日 (土) 午前7時45分集合 19 de agosto (sáb) / Reunir às 7h45	ごぜん じ ごご じ かん 午前8時～午後4時30分 8h00 às 16h30.
しゅうごう 集合 Local de encontro	しょうわちょうりつとしょかんきたがわちゅうしゃじょう しょうわちょうおしこし 昭和町立図書館北側駐車場 (昭和町押越575) Estacionamento da Biblioteca Pública de Showa lado norte (Showacho Oshikoshi 575)	
けんしゅうばしょ 研修場所 Local do treinamento	とうきょうしょうぼうちやうたちかわとみんぼうさいきょういく たちかわぼうさいかん とうきょうしょうぼうちやうだいはほんぶ 東京消防庁立川都民防災教育センター立川防災館、東京消防庁第八本部 ハイパーレスキュー隊 Tokyo Shooboocho Tachikawa Tomin Bosai Kyoiku Center Tachikawa Bosai-kan, Tokyo Shooboocho Dai Hachi Honbu Hyper Rescue-tai.	
たいしょう ていびん 対象・定員 Público alvo / Participants	しなゐざいじゆう おやこ (しょうがくせいじゆう) 市内在住の親子 (小学生以上) Pai / filhos residentes do município (Crianças do primário ou acima). 15人 (先着) 15 pessoas (Por ordem de inscrição) もうしこみきかん がつ にち げつ 申込期間 7月10日 (月) ~ Período de Inscrição: 10 de julho (seg) ~ .	



もうしこみ・お問い合わせ 総務課 ☎274-8511

Inscrições e Informações : Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel : 274-8511

ちゅうおうしそうごうぼうさいくんれん  
中央市総合防災訓練

TREINAMENTO DE PREVENÇÃO DE DESASTRES GERAL DE CHUO-SHI

ことし ちゅうおうしそうごうぼうさいくんれん がつ にち にち しなゐぜんいき かくじちかい していはひなんぼしやうどう くんれんかいじやう  
今年の中央市総合防災訓練は、8月27日 (日)、市内全域の各自治会の指定避難場所等を訓練会場として実施します。

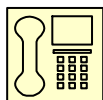
O treinamento de prevenção de desastres geral do município de Chuo será realizado dia 27 de agosto (dom), todas as associações de bairros de todos os distritos estarão utilizando o refúgio determinado para o treinamento.

とうじつごぜん じ いっせい な ご じちかいしてい ばしょ ひなん じちかい じしゅうぼうさいかい  
当日午前8時に一斉サイレンが鳴ります。その後、自治会指定の場所へ避難し、自治会 (自主防災会) の指示に従い訓練に参加しましょう。

No dia pela manhã às 8h00 simultaneamente irá soar a sirene. Depois disso, deverão se refugiar no local determinado por cada associação de bairro, vamos participar do treinamento recebendo a orientação dos responsáveis da associação do bairro (Reunião de prevenção de desastre voluntária).

これを機に、自治会を中心とした自主防災組織の体制強化と地域の防災力の再確認をしましょう。

Aproveitando essa oportunidade para reforçar o sistema da organização de prevenção de desastre voluntário que é foco da associação de bairro e vamos conferir o desempenho regional de prevenção de desastre.



お問い合わせ 危機管理課 ☎274-8519

Informação : Kikikanrika (Divisão de Gerenciamento de Crises)

Tel : 274-8519

## 募集 RECRUTAMENTO

◆中央市国際交流協会では、日本語が話せるボランティア会員を募集しています。ボランティアの主な内容は、日本語教室の通訳スタッフや、交流イベントのお手伝いをしていただくことです。いろいろな国の市民と交流することにより、お互いを理解して差別や偏見をなくして、楽しい市民生活ができるよう一緒に活動しましょう。

◆A Associação Internacional de *Chuo* está recrutando voluntários estrangeiros que falem o idioma japonês. As principais atividades são : ajuda como tradutor/ intérprete nas aulas de *nihongo* e nos eventos de intercâmbio. O intercâmbio de moradores de várias nacionalidades faz com que haja compreensão mútua e diminui o preconceito. Vamos trabalhar juntos para ter uma vida agradável em *Chuo* !

◆中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。

◆A Associação Internacional da Cidade de *Chuo* está abrindo oportunidades para veicular o anúncio seu comércio/serviços através do informativo *MANAKA*.

### 掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	半面 meia página	全面 pág. inteira
料金 (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo *MANAKA*.

掲載期間 : 1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所 : MANAKA 巻末 2 P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法 : 申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

政策秘書課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

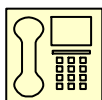
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

### 掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

## Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512

めんせきじこう

## 免責事項

## TERMO DE IMUNIDADE

「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

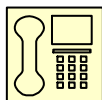
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação Internacional de *Chuo-shi*, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を用いて行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de *Chuo-shi* se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。Details do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：政策秘書課 ☎274-8512

Informações: *Seisaku Hishoka* (Divisão de Secretaria e Política) Tel: 274-8512





JUNTOS

CONCURSO DE REDAÇÃO DE LÍNGUA JAPONESA 2017  
PARA AS CRIANÇAS QUE TEM LIGAÇÃO COM OUTRO PAÍS  
& PROGRAMA ESPECIAL DE DIVERSÃO

**Vamos participar do concurso escrevendo a redação em japonês, para que todos possam ouvir o seu pensamento**

部門 - Divisão por séries : Para os alunos da 1<sup>a</sup>. a 4<sup>a</sup>. série /  
Para os alunos da 5<sup>a</sup>. a 6<sup>a</sup>. série / ginásio e colegial

テーマ - Tema : 1. 「A coisa mais importante para mim 」 2. 「Coisa que foi divertido . O que é agradável」  
3. Tema livre Escolha um dos tema de 1 a 3

賞 - Prêmios : Premio de participação para todos  
Premio de primeiro lugar por séries  
Premio de segundo lugar e terceiro lugar por séries

日時 - Data : 23 de julho de 2017 (domingo)  
Inscrição : 9 : 20 ~ 9 : 50  
Redação : 10 : 00 ~ 11 : 10  
Almoço : 11 : 30 ~ 12 : 30  
Parte da tarde : 13 : 00 ~ 15 : 00 [Programa especial de diversão, resultado final]

場所 - Local : Tamaho sougo kaikam (〒409-3821 Chuo-shi shimokato 620 055-274-1116 )  
問合せ先 - Contato : 080-3428-8733 (Escritório JUNTOS)



主催 : 多文化社会の保健医療を考える会 JUNTOS (URL: [yamanashijuntos.jimdo.com](http://yamanashijuntos.jimdo.com))  
日本語作文コンテスト実行委員会

協力 : 医療法人アウゲン 田辺眼科、(有)栄進サービス、les bonbons

後援 : 中央市教育委員会、中央市国際交流協会、(公財)山梨県国際交流協会、  
山梨県立大学地域研究交流センター、国際ソロプチミスト山梨(申請中)、  
山梨外国人人権ネットワーク・オアシス、多文化共生を考える会ハート51





# CHURRASCARIA BOI NA BRASA

## Seja Bem-Vindo!

Sexta-feira Das 18h00 às 22h00  
Sábado e domingo Das 11h00 às 22h00

Rodízio	Adulto ¥2.980 Idoso ¥2.500
	Estudantes do primário ¥980
	Crianças até 6 anos de idade ¥300

Em frente ao Jyoeidanti

Reservas e Informações Tel:055-275-6955

〒409-3862 Yamanashi-ken nakakoma-gun

showa-cho kamikatou 540-2 LB1



## 株式会社アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか?

TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.

QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÊ, NÃO QUER TENTAR?

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

VOCÊ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"

VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.

K.K. ARBIS 株式会社アルビス

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

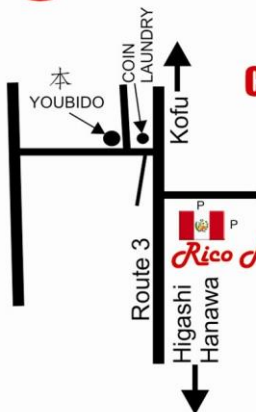
紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



Restaurant

# Rico Mar

ペルー料理



**Comida Peruana - Buffets  
Agasajos - Eventos**

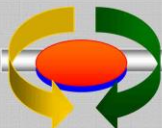
山梨県中央市布施1990

ウィルピア105-106

**Rico Mar** Yamanashi-ken Chuo-shi  
Fuse 1990 Will Peer 105-106

**Tel: 055-267-7150**

Horário: 7:00am~22:00pm (segunda~sexta)  
9:00am~22:00am (sábado~domingo)



## FOCUS SERVICE

# CARTEIRA DE MOTORISTA

AGORA TAMBÉM EM PORTUGUÊS

# TRADUÇÕES

# 090-9689-5122

## NELSON KADITA



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com  
a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka,  
trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação  
de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa " Valorizar os laços com  
as pessoas " .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que  
procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compro-  
misso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派  
遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社  
を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密  
着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事が見つかります。

Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Kofu shi Osato cho 1049-3

Tel 055-244-1083 (Atendimento em Português)

Fax 055-244-1082

Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-  
estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)





# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

☀️...TURNO DO DIA    🌞...À TARDE TRABALHO    🌙...TURNO DA NOITE

**①Yamanashi-shi** PRODUÇÃO DE OSORVETE,INSPEÇÃO

【Horário】☀️ ① 8:00~17:00    🌙 ②20:00~翌5:00 **urgente!**

【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】**1,000 iens**~

Tem transporte ※negociável

Estamos recrutando grande número de pessoas

**①山梨市** アイスクリームの製造・検査

【時間】☀️ ① 8:00~17:00    🌙 ②20:00~翌5:00 **急募!**

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】**1,000 円**~

大量募集

無料送迎有り

**②Kofu-shi** LINHA DE PRODUÇÃO

【Horário】🌞 ①15:00~24:00    🌙 ②24:00~6:00

【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A.**1,020 iens**~**1,275 iens**  
B. **950 iens**~**1,188 iens**  
※Pode variar dependendo do serviço

Tem transporte ※negociável

**②甲府市** お菓子の製造ライン

【時間】🌞 ①15:00~24:00    🌙 ②24:00~6:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】A.**1,020 円**~**1,275 円**  
B. **950 円**~**1,188 円**  
※作業内容により異なる

無料送迎有り ※応相談

**③Minami Alps-shi** Empacotamento produtos

【Horário】☀️ ① 8:00~17:00    🌞 ②16:00~1:00  
🌙 ③20:00~ 5:00    🌙 ④24:00~8:00  
🌙 ⑤24:00~ 9:00

【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **900 iens**~ B. **950 iens**~

Free pick-up Disponível a partir redor da Estação Kofu ※negociável

**③南アルプス市** 小物の梱包・箱詰め

【時間】☀️ ① 8:00~17:00    🌞 ②16:00~1:00  
🌙 ③20:00~ 5:00    🌙 ④24:00~8:00  
🌙 ⑤24:00~ 9:00

【休日】土・日・祝(他会社カレンダー)

【時給】A. **900 円**~ B. **950 円**~

甲府駅周辺から無料送迎有 ※応相談

**④Minami Alps-shi** TRABALHO LEVE

【Horário】☀️ ① 9:00~16:00    🌞 ②16:00~1:00  
🌙 ③23:00~8:00

【Folgas】Sabado·Domingo·Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】A. **1,200 iens**~ B. **1,020 iens**~  
※Pode variar dependendo do serviço

**④南アルプス市** 工場内での軽作業

【時間】☀️ ① 9:00~16:00    🌞 ②16:00~1:00  
🌙 ③23:00~8:00

【休日】土・日・祝  
(他会社カレンダー)

【時給】A. **1,200 円**~ B. **1,020 円**~  
※作業内容により異なる

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP! ⇒ <http://next-age.co>

派19-300122

## Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonakajima, 963-1

☎055-275-3216

**Pagamento diário ou Semanal**

(Auxílios) -Ajuda-transporte,  
-Inscrição no seguro-saude,  
-Fornecimento de uniforme,  
-Folga remunerada(yuukyuu)

Mais informações e esclarecimento de dúvidas, entre em contato conosco



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

ひょうし たとみしょうがっこうのプール清掃の様子。児童は本格的なプールの季節の到来を前に待ちきれないのか、笑顔で掃除をしている姿が印象的でした。

今回、紙面の一部に夏のイベント情報を掲載しました。みなさんも今年の夏は思い切って色々な場所へ足を運んでみては？表紙の子どもたちのようなとびきりの笑顔があなたを待っているかもしれません。

A capa do mês mostra a limpeza feita na piscina da escola primária de *Tatomi*. Acho que as crianças estavam aguardando com tanta euforia a chegada da temporada de piscina, que o que mais me marcou foi a imagem delas fazendo a limpeza sorrindo.

Dessa vez, publiquei informações dos eventos de verão em um espaço nas páginas.

Que tal todos vocês nesse verão ter a iniciativa de ir visitar vários lugares?!

Pode ser que vocês também irão ter um sorriso tão radiante quanto os das crianças que aparecem na capa.



JORNALZINHO DE MANAKA 2017年7月号 / JULHO 2017

ほんやく だて  
翻訳: 伊達ファビオラ

Tradução: Date Fabíola

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação Internacional da Cidade de Chuo

(*Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai*)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 301-1 *Usuiawara, Chuo, Yamanashi* 409-3892

やまなしけんちゅうおうしうすいあはら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8512

Tel: 055-274-8512

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)

e-mail: [seisaku@city.chuo.yamanashi.jp](mailto:seisaku@city.chuo.yamanashi.jp)